

Conoce a la autora

Ángela McEwan-Alvarado nació en Los Ángeles y ha vivido en muchos lugares de los Estados Unidos, así como también México y Centroamérica. Obtuvo su maestría de la Universidad de California en Irvine y desde entonces ha trabajado como editora de materiales educativos y como traductora. El cuento "Naranjas" fue el resultado de un ejercicio para un taller de escritores en el que la autora logró mezclar imágenes y experiencias acumuladas a lo largo de su vida.

Vocabulario para saber, algunas palabras como repaso de Esp. III-H.

Naranjas

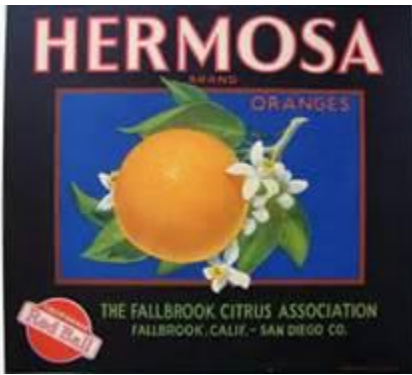
Desde que me acuerdo, las cajas de naranjas eran parte de mi vida. Mi papá trabajaba cortando naranjas y mi mamá tenía un empleo en la empacadora (*packing factory*), donde esos globos dorados rodaban (*rolled*) sobre bandas (*conveyor belts*) para ser colocados en cajas de madera. En casa, esas mismas cajas burdas (*rough*) nos servían de cómoda (*chest of drawers*), bancos (*benches*) y hasta lavamanos (*sink*) sosteniendo una palangana (*washbowl*) y un cántaro de esmalte descascarado (*worn enamel pitcher*). Una caja con cortina se usaba para guardar las ollas (*pots*).

Cada caja tenía su etiqueta con dibujos distintos. Esas etiquetas eran casi los únicos adornos que había en la habitación pequeña que nos servía de sala, dormitorio y cocina. Me gustaba trazar con el dedo los diseños coloridos--tantos diseños--me acuerdo que varios eran de flores--azahares (*orange blossoms*), por supuesto-- y amapolas (*poppies*) y orquídeas, pero también había un gato negro y una carabela (*small, fast 15th-17th century ship*). El único inconveniente eran las astillas (*splinters*). De vez en cuando se me metía una en la mano. Pero como dicen, "A caballo regalado, no se le miran los dientes."



Mis papás llegaron de México a California siguiendo su propio sueño de El Dorado. Pero lo único dorado que encontramos eran las naranjas colgadas entre abanicos de hojas temblorosas en hectáreas y hectáreas de árboles verdes y perfumados. Ganábamos apenas lo suficiente para ajustar, y cuando yo nací el dinero era más escaso aún, pero lograron seguir comiendo y yo pude ir a la escuela. Iba descalzo (*barefoot*), con una camisa remendada y un pantalón recortado de uno viejo de mi papá. El sol había acentuado el color de mi piel y los otros muchachos se reían de mí. Quería dejar de asistir, pero mi mamá me decía--**Estudia, hijo, para que consigas un buen empleo y no tengas que trabajar tan duro como tus papás (1)**--. Por eso, iba todos los días a luchar con el sueño y el aburrimiento mientras la maestra seguía su zumbido (*buzz*) monótono.

En los veranos acompañaba a mi papá a trabajar en los naranjales. Eso me parecía más interesante que ir a la escuela. Ganaba quince centavos por cada caja que llenaba. Iba con una enorme bolsa de lona (*canvas*) colgada de una banda ancha para tener las manos libres, y subía por una escalerilla (*ladder*) angosta (*estrecha*) y tan alta que podía imaginarme pájaro. Todos usábamos sombreros de paja de ala (*brim*) ancha para protegernos del sol, y llevábamos un pañuelo para limpiar el sudor que salía como rocío salado (*salty dew*) en la frente (*forehead*).



Al cortar las naranjas se llenaba el aire del olor punzante del zumo (*jugo*) porque había que cortarlas justo a la fruta sin dejar tallo (*stem*). Una vez nos tomaron una foto al lado de las naranjas recogidas. Eso fue un gran evento para mí. Me puse al lado de mi papá, inflándome los pulmones (*lungs*) y echando **los hombros** (*shoulders*) para atrás, con la esperanza de aparecer tan recio (*robust*) como él, y le di una sonrisa tiesa (*stiff*) a la cámara. Al regresar del trabajo, mi papá **solía** sentarme sobre sus **hombros**, y así caminaba a la casa riéndose y cantando.

Mi mamá era delicada. Llegaba a casa de la empacadora, cansada y pálida a preparar las tortillas y recalentar los frijoles; y todas las noches, recogiéndose en un abrigo de fe, **rezaba** el rosario (*oraciones para la Virgen María*) ante un cuadro de la Virgen de Zapopán (*imagen de la Virgen María particular a Jalisco, México*).

Yo tenía ocho años cuando nació mi hermana Ermenegilda. Pero ella sólo vivió año y medio. Dicen que se enfermó por una leche mala que le dieron cuando le quitaron **el pecho**. Yo no sé, pero me acuerdo que estuvo enferma un día nada más, y al día siguiente se murió.

Nuestras vidas hubieran seguido de la misma forma de siempre (2), pero vino un golpe inesperado. El dueño de la compañía vendió parte de los terrenos para un reparto (*barrio, neighborhood*) de casas, y por eso pensaba **despedir** a varios empleados. Todas las familias que habíamos vivido de las naranjas sufríamos, pero no había remedio. Mi mamá rezaba más y se puso más pálida, y mi papá dejó de cantar. Caminaba cabizbajo (*cabeza para abajo*) y no me subía a los hombros.

--Ay, **si fuera carpintero podría conseguir trabajo en la construcción de esas casas (3)**-decía. Al fin se decidió ir a Los Ángeles donde tenía un primo, para ver si conseguía trabajo. Mi mamá sabía **coser** y tal vez ella podría trabajar en una **fábrica**. Como no había dinero para comprarle un pasaje en el tren, mi papá decidió **meterse** a escondidas en el tren de **la madrugada** (*early morning hours - amanecer*). Una vez en Los Ángeles, seguramente conseguiría un empleo bien pagado. Entonces nos mandaría el pasaje para **trasladarnos** (*mudarnos por el trabajo*).

La mañana que se fue hubo mucha **neblina** (*mist*). **Nos dijo que no fuéramos (4)** a **despedirle** al tren para no atraer la atención. **Metió** un pedazo de pan en la camisa y se puso un gorro (*cap*). Después de besarnos a mi mamá y a mí, se fue caminando rápidamente y desapareció en la neblina.

Mi mamá y yo nos quedamos sentados juntos en la oscuridad, temblando del frío y de los nervios, y tensos por el esfuerzo de escuchar el primer **silbido** (*whistle*) del tren. Cuando al fin oímos que el tren salía, mi mamá dijo:--Bueno, ya se fue. **Que vaya con Dios (5)**--.

No pudimos volver a dormir. Por primera vez **me alisté** (*me preparé*) temprano para ir a la escuela. Como a las diez de la mañana **me llamaron para que fuera a mi casa (6)**. Estaba **agradecido** por la oportunidad de salir de la clase, pero tenía una sensación rara en el estómago y me bañaba **un sudor helado** mientras corría. Cuando llegué jadeante (*breathless*) estaban varias vecinas en la casa y mi mamá lloraba sin cesar.

--Se mató, se mató--gritaba entre **sollozos** (*sobs*). **Me arrimé** (*hung onto*) a ella mientras el cuarto y las caras de la gente daban vueltas alrededor de mí. Ella **me agarró** (*grabbed*) como un **náufrago** (*shipwrecked person*) a una madera, pero siguió llorando.

Allí estaba el cuerpo **quebrado** (*roto*) de mi papá. Tenía la cara morada y coágulos de sangre en el pelo. **No podía creer que ese hombre tan fuerte y alegre estuviera muerto (7)**. Por cuenta, había tratado de cruzar de un vagón a otro por **los techos** (*roofs*) y, a causa de la neblina no pudo ver bien el paraje (*lugar*). O tal vez por la humedad **se deslizó** (*slipped*). La cosa es que se cayó poco después de haberse subido. Un vecino que iba al trabajo lo encontró al lado de **la vía** (*train tracks, lanes*), ya muerto.

Los que habían trabajado con él en los naranjales hicieron una colecta y con los pocos centavos que podían dar reunieron lo suficiente para pagarnos el pasaje en el tren. Después del entierro, mi mamá empacó en dos bultos **los escasos bienes** (*material goods*) que teníamos y fuimos a Los Ángeles. Fue un cambio decisivo en nuestras vidas, más aún, porque íbamos solos, sin mi papá. Mientras el tren ganaba velocidad, soplé (*blew*) un adiós final a los naranjales.

El primo de mi papá nos ayudó y mi mamá consiguió trabajo cosiendo en una fábrica de overoles (*jeans*). Yo empecé a vender periódicos después de la escuela. **Hubiera dejado de ir del todo a la escuela (8)** para poder trabajar más horas, pero mi mamá **insistió en que terminara la secundaria (9)**.

Eso pasó hace muchos años. Los naranjales de mi niñez han desaparecido. En el lugar donde **alzaban** (*raised*) sus ramas perfumadas hay casas, calles, tiendas y el constante vaivén de la ciudad. Mi mamá **se jubiló** con una pensión pequeña, y yo trabajo en una oficina del estado. Ya tengo familia y gano lo suficiente para mantenerla. Tenemos muebles en vez de cajas, y mi mamá tiene una mecedora (*rocking chair*) donde sentarse a descansar. Ya ni existen aquellas cajas de madera, y las etiquetas que las adornaban se coleccionan ahora como una novedad.

Pero cuando veo las pirámides de naranjas en el mercado, hay veces que veo esas cajas **de antaño** (*the old days, yesteryear*) y detrás de ellas está mi papá, sudando y sonriendo, **estirándome** (*stretching*) **los brazos** para subirme a sus hombros.

